

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Radka Žemličková
Název diplomové práce: Chyby při tvoření lexikálních kolokací v pracích českých studentů anglického jazyka / Lexical Collocation Errors in English Produced by Czech Learners of English

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Leona Rohrauer
Oponent diplomové práce: Mgr. Ludmila Zemková, PhD.

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
 3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněn
 4. Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
1. Logická, jasná a přehledná
 2. Přiměřená
 3. Uspokojivá
 4. Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
 2. ~~Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu~~
 3. ~~Průměrná práce s literaturou~~
 4. ~~Slabá, chybná nebo nedostačující~~
- IV. Prezentace a interpretace dat:
1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
 2. ~~Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci~~
 3. ~~Uspokojivá prezentace i interpretace dat~~
 4. ~~Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků~~
- V. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
 2. ~~Obsahuje drobné formální chyby~~
 3. ~~Nesplňuje některé zásadní požadavky~~
 4. ~~Nesplňuje většinu stanovených požadavků~~

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
2. ~~Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění~~
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucího diplomové práce/opponenta diplomové práce*:

Předkládaná diplomová práce se zabývá tématem lexikálních kolokací a zaměřuje se na typ chybování při jejich tvoření studenty anglického jazyka. Téma je velmi aktuální a výzkum tohoto typu velmi důležitý, neboť ve volném překladu Davida Crystala 'kolokace představují trvalý úkol pro každého, kdo se učí cizímu jazyku či cizí jazyk sám vyučuje'. Zvládnutí tohoto lexikologického jevu přispívá k přirozenosti projevu v cizím jazyce, stačí si uvědomit jak je v češtině slovní spojení (kolokace) ,nevidomá víra'nepřijatelné na rozdíl od kolokace ,slepá víra', přičemž slova ,nevidomá' a ,slepá' jsou v mnoha kontextech zaměnitelná. Dovednost vytvářet správná slovní spojení tak patří k nezbytné vybavenosti všech, kteří pracují s cizím jazykem.

Teoretická část práce poskytuje kromě definic základních pojmů, se kterými se pracuje v praktické části, také přehled přístupů ke studiu kolokací, a také vytyčuje zvláštní typ slovních spojení, tj. intenzifikátor + lexém, jenž má své zvláštní místo mezi kolokacemi, neboť se s tímto typem kolokací setkáváme snad nejčastěji. Kolokace diplomantka také srovnala s idiomy a podala také přehled přístupů k výuce tohoto lexikologického jevu. Diplomantka prokazuje velký přehled relevantní literatury a pracuje s rozsáhlou škálou zdrojů, neopomíná ani didaktický úhel pohledu na danou tematiku.

Praktická část práce je založena na zkoumání korpusu 200 kolokací, které diplomantka získala z kvalifikačních prací studentů středních škol, přičemž jako kritérium výběru těchto prací si zvolila minimální jazykovou úroveň B2 dle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (SERR). Sběr probíhal systematicky, tj. každá kolokace byla zaznamenána (bez opakování) dokud počet zaznamenaných položek nedosáhl cílového množství 200. Tyto položky byly následovně rozděleny do skupin dle typu kolokace (předem definovaného v teoretické části práce). Jednotlivé typy jsou podrobně okomentovány z hlediska druhu chybování při vytváření těchto kolokací, původu těchto chyb (nejčastěji transfer z rodného jazyka), naznačená jsou i správná řešení. Výsledky jsou přehledně podány v tabulkách a s vzhledem interpretovány. Praktickou část uzavírá kapitola o výhledu směrem k dalšímu výzkumu v dané oblasti.

Výzkum tohoto typu je zcela ojedinělý a přináší zajímavé výsledky. Z počtu dvou set kolokací jich bylo 159 vytvořeno správně. Běžná učitelská praxe však naznačuje, že kolokace způsobují studentům cizího jazyka poměrně velké problémy. Vystává tedy otázka, proč se výsledek výzkumu liší od každodenní praxe učitelů. Zdá se, že způsob zaznamenávání kolokací ve studentských pracích tomuto výsledku napomohl: vzhledem k tomu, že byla zaznamenána každá kolokace, navíc v pracích kvalifikačních, tedy pro studenty zcela zásadních, nabízí se vysvětlení, že studenti používali slovní spojení tzv. na jistotu, čili volili taková, která si během studia dobře osvojili. Z korpusu vidíme, že se jedná o kolokace velmi běžné. Do budoucna by tedy bylo zajímavé zaměřit se na kolokace náročnější.

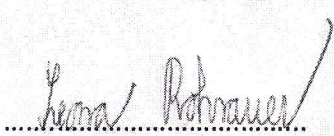
Jazyk práce: práce je psána velmi dobrou angličtinou.

Práce splňuje/nespĺňuje* základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji/nedoporučuji* k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: výborně - velmi dobře – dobře - nedostatečně*

Otázky k obhajobě:

Vyberte nejzajímavější zjištěné chyby při vytváření kolokací a okomentujte.

Podpis vedoucího diplomové práce/oponenta diplomové práce*:

Datum: 20.1.2015

*nehodící se škrtněte